

第二章

文獻探討

研究者將在本章提供與本研究有關的文獻。本研究根據研究的各個方面進行的文獻探討可分為四個部分，即：一、關於語言與文化；二、關於成語研究；三、關於成語的語法結構和功能；四、關於成語的修辭手段。

2.1 關於語言與文化

成語是語言的重要組成部分。因此，要研究成語與文化之間的關係，必然要從語言與文化之間的關係著手。本研究以各家學者的看法來支持所說語言與文化之間有著密切的關係。

美國語言學家愛德華·薩丕爾¹ (E.Sapir) 明確地指出：“語言有一個底座。說一種語言的人是屬於一個種族（或幾個種族）的，也就是說，是屬於身體上具有某些特徵而不同於別的群的一個群。語言也不脫離文化而存在，就是說不脫離社會流傳下來的、決定我們生活貌的風俗和信仰的總體。”

趙永新² 認為：“語言是文化的重要組成部分，是文化的民族形式。語言和文化是互為影響，互為補充的，深入了解語言所表現的文化內涵，是將語言知識轉化為交際能力所不可缺少的必要條件。”

陳玲³ 指出：“語言是社會的一面鏡子，它承載著豐厚的文化內涵。語言一方面是一個民族觀察世界的方式和工具，另一方面是一個民族文化發展的結果，在它身上無疑高度凝聚著民族文化精神。”

盧兆強⁴ 認為：“語言與文化的密切關係可以說過是‘與生俱有’的，離開了其承載的詞面意義和深層的文化意義，語言將變得一無所有；同時，人類又依賴語言來傳播其文化，人類社會的全部運作因此離不開語言。語言與文化互相影響，互相作用，語言和文化的關係因此變得盤根錯節。因而，理解語言必須了解文化，理解文化必須了解語言。”

¹ 愛德華·薩丕爾, 語言論 (北京: 商務印書館, 1964), 第 134 頁.

² 趙永新, 語言對比研究與對外漢語教學 (北京: 華語教學出版社, 1995), 第 118 頁.

³ 陳玲, “動物詞語的象徵含義與文化差異”, 齊齊哈爾醫學院學報 9 (2003): 1013-1014.

⁴ 盧兆強, “漢英成語和中西民族文化心理”, 韶關學院學報 23, 5 (2002): 71-75.

林大津⁵指出：“文化有表層結構和深層結構。深層文化（如信念、價值觀、世界觀、語言系統、思維模式、社會組織、風俗習慣等）是‘因’，而表層文化（如口頭交際、書面表達的語言行爲，或者如身體行爲、聲音行爲、外表形態、時空利用等的非語言行爲）是‘果’。”

從以上可以看出，語言反映一個民族的特徵，不僅包含著該民族的歷史和文化背景，而且蘊藏該民族對人生的看法以及生活方式和思維方式。或許可以這麼說，通過觀察成語運用之‘果’去研究成語生成之‘因’，正是本研究入手的目的。

2.2 關於成語研究

2.2.1 關於漢泰成語的定義

2.2.1.1 關於漢語成語的定義

《辭海》⁶對成語的解釋如下：熟語的一種。習用的固定詞組。在漢語中多數由四個字組成。組織多樣，來源不一。有些可從字面理解，如“萬紫千紅”、“乘風破浪”；有些要知道來源才懂，如“青出於藍”出於《荀子·勸學》、“守株待兔”出於《韓非子·五》。

《現代漢語詞典》⁷中的解釋是：人們長期以來習用的、簡潔精辟的定型詞組或短句。漢語的成語大多由四個字組成，一般都有出處。有些成語字面上不難理解，如“小題大做”、“後來居上”等。有些成語必須知道來源或典故才能懂得意思，如“朝三暮四”、“杯弓蛇影”等。

《現代漢語規範詞典》⁸中的解釋是：人們相沿習用的意義完整、結構定型、表達精煉、含義豐富的固定詞組，多為四字格。

馬國凡《成語》⁹一書中的定義是：成語是人們習用的、具有歷史性和民族性的定型詞組；漢語成語一單音節構成成分為主，基本形式為四音節。

史式《漢語成語研究》¹⁰中的解釋是：凡在語言中長期沿用，約定俗成，一般具有固定的結構形式與組成成分，有其特定含義，不能望文生義，在句子中的功能相當於一個詞的定型詞組或短句，謂之成語。

⁵ 林大津, 跨文化交際研究 (福建: 福建人民出版社, 1996), 第 24 頁.

⁶ 辭海 (上海: 上海辭書出版社, 1979).

⁷ 中國社會科學院語言研究所詞典編輯室, 現代漢語詞典 (北京: 商務印書館, 2001).

⁸ 李行健, 現代漢語規範詞典 (北京: 外語教學與研究出版社, 語文出版社, 2004), 第 166 頁.

⁹ 馬國凡, 成語 (呼和浩特: 內蒙古人民出版社, 1978).

¹⁰ 史式, 漢語成語研究 (成都: 四川人民出版社, 1979).

以上是漢語工具書中對漢語成語的解釋。

2.2.1.2 關於泰語成語的定義

Sa-nga Kanchanakpan 在《泰語成語》一書中的定義是：“任何國家的語言，大體上可分為兩類，一是直義話，一是比喻話。所謂直義話是一說就能理解，聽者不需要通過考慮的過程，而比喻話卻不是能容易理解，聽者需要通過考慮的程度才能掌握它的意思。比喻話往往必須透過字面意義，進一步深入理解。有時此話會使聽者弄不清或誤解說者需要表達的真正意義。”

The Royal Institute of Thailand¹¹ 的《泰語規範詞典》中對成語的解釋如下：成語是長期流傳在人民口頭上，具有引申義或比喻義，如：教鱷魚游泳等。

Karunan Rattanasoenwong¹² 對成語如下解釋：不是根據字面的意義或詞根的意義來理解的話語，而使用引申義或比喻義的話語。

Worawan Khongmanuson¹³ 解釋：泰語成語是簡潔精辟的定型詞組，可有深刻的含義或比喻義。

根據以上的定義，研究者認為，漢泰對成語的共同解釋是，成語是人們長期以來習用的，簡潔精辟的固定詞組，有的接近字面的意思，有的有比喻義或引申義。

2.2.2 關於漢語成語的研究

成語向來是語言研究者們關注的熱點。近幾年來，語言學界進一步加強了針對成語的研究。研究者把與本研究相關的主要文獻歸納如下：

馬國凡的《成語》中，作者從性質入手，對成語進行了界定，指出成語是人們習用的、具有歷史性和民族性的定型詞組。此書最早確立了成語的來源類型系統，將成語分成現代創造、古代繼承和外民族借用三大類。從語法角度分析成語內部結構，可以把成語分成兩大類：第一類是從結構上明顯地把成語分成前後兩截或兩段，第二類是不分兩截或兩段。

¹¹ ราชบัณฑิตยสถาน, พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ.2525, พิมพ์ครั้งที่ 5 (กรุงเทพฯ: อักษรเจริญทัศน์, 2538), หน้า 835.

¹² การุณันท์ รัตนแสนวงษ์, สำนวนไทยในบทละครนอก (กรุงเทพฯ: ศูนย์เทคโนโลยีทางการศึกษา ฝ่ายเทคโนโลยี มหาวิทยาลัยศรีปทุม, 2548), หน้า 3.

¹³ วรวรรณ คงมานุสรณ์, หนังสือเสริมการเรียนรู้สำนวนไทย (กรุงเทพฯ: อักษรเจริญทัศน์, 2545), หน้า 7.

劉潔修的《成語》中，作者主要從成語的概念和範圍、源流、意義和讀音及運用等方面對成語作了研究。同時，對成語的源流進行了研究，指出可以從語言的意義和字面兩個角度對成語溯源。在運用方面，成語可以當作一個詞或者獨立成句使用。

安麗卿的《成語的結構和語音特徵》中，作者從成語研究專著、研究論文及詞典編纂三個方面對成語的研究歷史和現狀進行了梳理。從成語來自何種語言、形成時代和語體三個角度對成語來源作了歸納。對成語的結構進行了分析，發現無論是其基本形式，還是語法結構、語義結構都體現出鮮明的均衡對稱性。討論到成語的結構及語音特點，指出成語語音上特點仍是均衡對稱性。

2.2.3 關於漢泰成語的比較研究

對於成語的研究主要有內容研究、對比研究和教學研究三大類，本研究屬於漢泰成語對比研究的範疇。迄今為止，對漢泰成語對比研究主要是在成語的形態和意義方面進行研究。

在形態和意義的對比上，有學者把漢泰兩種語言的成語分為“同義同型”、“同義近型”和“同義異型”三部分來進行對比。Chanyaporn Parinyavottichai (2000)《漢泰數字成語比較》中是純粹從形態和意義角度對漢泰成語進行比較。Wannida Thungsang (2002)在《漢語含有“目”和“眼”系列的成語與泰語有關“ตา”的成語的比較研究》中通過對有關身體器官眼睛的漢泰成語比較研究，也是純粹從形態和意義角度對漢泰成語進行對比。而 Qin Ronglin (1983)的《漢泰成語比較研究》、Sumalee Sripanngoen (2000)《漢語含有人體器官“心”的成語與泰語有關“ใจ”的成語比較研究》、Piriya Surakajohn (2001)的《有關動物的中國成語及泰國成語比較研究》等都從形態及意義角度對漢泰成語進行對比，同時也簡略論述了成語對兩國現代文化生活和民族文化傳承的影響。

從已有的研究成果來看，對漢泰有關禽鳥成語的對比研究尚未發現。因此本研究將針對漢泰禽鳥成語專門深入進行研究。本研究將以既存研究為基礎，分析漢語成語和泰語成語中的禽鳥形象在兩國不同文化背景下的特定象徵意義，並進一步考察其所蘊含的文化內涵。

2.3 關於成語的語法結構和功能

2.3.1 成語的語法結構

目前成語的內部結構分類並不統一，大致可分為寬嚴兩類，寬者首先將四音節成語分成前二後二兩個詞組，作為成語內部結構分類的起點，再依前後兩詞組的關係，分為聯合式與非聯合式兩者，稱為聯合結構分類法；較精細的區

分者，則依四個語素的組合關係分為主謂、動賓、偏正等各形式，稱為句式結構分類法¹⁴，說明如下：

2.3.1.1 聯合結構分類法

胡裕樹¹⁵指出：成語的構造也是多種多樣的，可分為聯合式與非聯合式兩大類。胡裕樹將成語內部結構分為兩大類後，又進一步將聯合式細分為陳述式、支配式、附加式和四個語素並列的聯合式；非聯合成語則不然，其構成語素非兩兩一組並列而成，而是四個語素為一組。

劉振前、邢梅萍¹⁶將漢語四字格成語按照語義結構分為對稱成語、部分對稱成語和非對稱成語三類，也是屬聯合式與非聯合式的分類法。所謂對稱成語是指前後兩部分字數相等，結構相同，意義相反、相同、相似者；部分對稱成語是指總體不對稱，但是其中某些成分卻對稱的成語，如“洞鑿古今”；非對稱成語則是指意義整體性比較強的成語，這類成語從意義上看不能分成兩部分，從整體的語法來看說則是屬非聯合結構，可細分為主謂結構，如“氣象萬千”，述賓結構，如“日理萬機”，述補結構，如“入木三分”，狀中結構，如“遙遙領先”，定中結構，如“無稽之談”，連動結構，如“聞雞起舞”，兼語結構，如“引狼入室”等七類。

2.3.1.2 句式結構分類法

漢語複合詞、詞組或短語的組成一般有五種基本的句法結構，如劉月華¹⁷指出：一為聯合關係，指組合中的各個項（詞、短語等）地位是平等的；二偏正結構，指組合中的前一項修飾（限制或描寫）後一項，後一項叫中心語，前一項叫修飾語；三動賓關係，指組合中的前一項表示動作行為或判斷等，後一項表示動作行為、判斷等所涉及的事物；四補充關係，指組合中的前一項表示動作行為或性質狀態，後一項主要說明動作狀態的結果，前一項是謂語動詞或形容詞，後一項叫補語；五主謂關係，指組合中的前一項表示陳述的對象，後一項是對前一項的陳述或說明，前一項叫主語，後一項叫謂語。這五種結構關係，是漢語詞彙基本的組合方式，因此也該是成語基本的結構類型，不過成語產生年代久遠，保有某些古漢語語法，而且有些是詩文句子的緊縮，或由故事、事件精省而來，從而產生一些特殊的組合形式，各家學者也因此有不同的分類方式或稱呼。¹⁸

¹⁴ 鄭培秀，“成語句法分析及其教學策略研究”，(碩士論文，中國文學系，國立中山大學，2004)，第 105 頁。

¹⁵ 胡裕樹，現代漢語 (臺北：新文豐出版社，1992)，第 302 頁，轉引自鄭培秀，2004：105-106。

¹⁶ 劉振前和邢梅萍，“漢語四字格成語語義結構的對稱性與認知”，世界漢語教學 1 (2000)，77-81，轉引自鄭培秀，2004：106。

¹⁷ 劉月華、潘文娛和故韓，實用現代漢語語法 (北京：商務印書館，2001)，第 5-6 頁。

¹⁸ 鄭培秀，“成語句法分析及其教學策略研究”，(碩士論文，中國文學系，國立中山大學，2004)，第 107-108 頁。

符淮青¹⁹將成語分成七種句法結構，說明如下：主謂結構，如“誇父追日”；述賓結構，如“橫掃千軍”；述補結構，如“重於泰山”；述賓補結構，如“問道於盲”；兼語結構，如“指鹿為馬”；偏正結構，如“世外桃源”及並列結構。之後，符淮青將並列結構再依意義關係區分成兩種，一是兩部分並列，另一是四個詞素並列，前者從兩部分的意義關係又可分為五種：重復，如“東奔西走”；對比，如“七上八下”；承接，如“先禮後兵”；目的，如“守株待兔”；因果，如“水落石出”等；後者如“青紅皂白”。

竺家寧²⁰將成語的組成結構分為五種常例及三種變例，說明如下五種常例：主謂結構，如“鷸蚌相爭”，動賓結構，如“拾人牙慧”，偏正結構，如“空中樓閣”，並列結構，如“見仁見智”，重疊結構，如“戰戰兢兢”；三種變例，其一是賓語前置，如“寸草不留”，其二是詞性變易，如“不脛而走”，“脛”由名詞轉為動詞，最後是成分省略，如“咫尺（）天涯”，此種成語在語法結構上，有省略的現象，但因習用已久，意義上並不覺得不完整。

本研究以符淮青的觀點為主，採用句式結構分類法為成語的內部結構分類，但略有調整。採用符淮青的分類方式原因是主謂、述賓、述補、偏正及並列等五種是詞語內部結構的基本類型，多數學者也如此為成語的內部結構分類，所以本研究亦採用，但名稱和分類有些不同。在名稱方面，首先是以“動賓結構”替代“述賓結構”，其次以“後補結構”替代“述補結構”的名稱，以此明確反應謂語與賓語和謂語與補語組合的關係；在分類方面，把“述賓補結構”刪掉，因為述賓補結構只是依表層的述賓結構再加以細分，所以本研究仍可視為述補結構。

綜合言之，本研究將成語的內部結構，按符淮青的分類法，分作聯合、偏正、動賓、後補、主謂及兼語六種類型。聯合結構是指可以分為結構相同、詞類相應、意義相同、相近或相反的前後兩部分，細分為重復關係、對比關係、承接關係、目的關係、因果關係及四個語素聯合等；偏正結構，細分成定語與中心語組合的定中結構與狀語和謂語結合的狀中結構；動賓結構，指謂語與賓語的組合；後補結構，由謂語（動詞性或形容詞性等）與補語所組成的形式；主謂結構，主語與謂語的組合形式，細分成主謂型、主謂賓型和主謂補型等；兼語結構，由一個動賓結構和一個主謂結構套在一起構成的組合形式。

¹⁹ 符淮青(北京, 1985), 第 198-199 頁, 轉引自鄭培秀, 2004: 108.

²⁰ 竺家寧, 漢語詞彙學 (臺北: 五南圖書出版社, 1999), 第 417-418 頁, 轉引自鄭培秀, 2004:

2.3.2 成語的語法功能

劉潔修²¹認為，漢語成語的具體運用，最能體現其豐富多彩，變化多姿，也最能充分發揮成語的功效。可分為如下兩種：

2.3.2.1 當作一個詞使用

成語雖是固定詞組，但在運用時，往往等於一個詞。例如：

(1) 秦鳳梧吩咐馬夫加鞭快走，馬夫不敢不依，一轉眼間，又風馳電掣的去了。（《文明小史》第五十六回）

(2) 饒鴻生回來做成了一首七絕詩，珍重藏好，說將來可以刻在出洋筆記的後面，人家看了，少不得稱讚他雅人深致。（同上，第五十三回）

(3) 我已經答應他了，明天就要來上工。這個只好你們底下去同他商量。他肯讓自然極好；倘若不肯，也只好由他。我不能做出爾反爾的事。（《官場現形記》第五十九回）

例（1）的“風馳電掣”等於“飛快”；例（2）的“雅人深致”等於“文雅”；例（3）的“出爾反爾”等於“翻悔”。這裡的成語都起著複合詞的作用。

2.3.2.2 獨立成句

成語運用於句子之中，就語法來分析，不外能充當主語、謂語、賓語、定語、狀語和補語。但是，最常見最普通的用法還是獨立成句。這在古漢語中尤為常見。例如：

(4) 因一時同在富貴場中，彼此門第相等，要圖親熱，所以聯起宗來；誰知他不認本家，只顧外面混去聯宗，把根本弄的糊裏糊塗，久而久之，連他自己也辨不出是誰家子孫了。（《鏡花緣》第三十九回）

(5) 我自有命，若信不及，風吹草動，便生恐懼擾喜，枉做卻閑功夫，枉用卻閑心力。（宋·謝良佐《上蔡語錄》）

(6) 唐詩鄧元和做歌郎，唱《蓮花落》，後來富貴發達，一床棉被遮蓋，這都是叫化中出色的。（《古今小說》卷二十七《金玉奴棒打薄情郎》）

(7) 被人家老爺，總護著自己身邊人，就是做了丑事，還要顧著舊日恩情，一床棉被，遮蓋遮蓋。（《孽海花》第十八回）

例（4）的“久而久之”，是一個比較特殊的成語，只能獨立成句；例（5）的“風吹草動”一般多用在動詞“有”之後作賓語，而這裡卻是獨立成句；例（6）（7）的“一床棉被遮蓋”，前一個是獨立成句，后一個不單獨成句，而且讀起來更覺富有節奏感，顯示出成語運用上的靈活多變。

²¹ 劉潔修，成語（北京：商務印書館出版社，1985），第105-106頁。

2.4 關於成語的修辭手段

曾金金²²指出：“修辭學是修飾語辭、文辭的學問。也就是研究如何調整語辭、文辭的表達方法，表達說者、作者的意象。簡單的說，修辭的目的就是要使話說得漂亮，使文章寫的優美。”研究者只選擇與本研究有關的修辭手法來賦予定義如下：

2.4.1 頂針²³

語文中，用前一句的末尾，當下一句的起頭，亦稱“頂真”、“聯珠”，頂真可以是一個字，一個詞，也可以是一句。使用頂針，能引起讀者注意，也有可能產生層遞的效果。如：

(8) 林盡水源，便得一山。山有小口，仿佛若有光。（陶淵明《桃花源記》）

(9) 今法賤商人，商人已富貴矣。（晁錯《論貴粟疏》）

2.4.2 雙聲

雙聲是指接連出現的兩個同聲母字。例如：

(10) 竟將明媚色，偷眼艷陽天。（杜甫《數陪章梓州泛江有女樂在諸舫，戲為艷陽曲》）

說明：“明媚”和“艷陽”是雙聲。

2.4.3 疊韻

疊韻是指接連出現的兩個同韻部的字。例如：

(11) 水光瀲灩晴方好，山色空濛雨亦奇。（蘇軾《飲湖上初晴後雨》）

說明：“瀲灩”和“空濛”是疊韻。

2.5 本章小結

各家學者的各種看法和理論都表明了語言與文化有著密切的聯繫。漢語成語和泰語成語都是人們長期以來習用的，簡潔精辟的固定詞組。本章在諸多學者的研究基礎上，總結出了漢語成語和泰語成語的語法結構和功能以及有關的修辭手段，為下章的論述準備好了理論基礎。

²² 曾金金, 語言學概論 (臺北: 僑務委員會中華函授學校出版, 1999), 第 2 頁.

²³ 同上, 第 27 頁.